

ДОРДА С.В.

Украинская академия банковского дела НБУ (Сумы)

О НЕКОТОРЫХ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ ЮРИСЛИНГВИСТИКИ

Область права образует одну из важнейших составляющих современного общества, а правовая концептосфера — одну из фундаментальных форм общественного сознания наряду с религией, наукой, искусством, фольклором, идеологией, философией, мифологией. Являясь неотъемлемой частью культуры, которая с позиций семиотики представляет собой сложную знаковую систему, правовая концептосфера обладает собственным знаковым (прежде всего вербальным) обеспечением, которое, ввиду его высокой социокультурной значимости, применяется не только в юридическом дискурсе, но и далеко за его пределами. Все это говорит об **актуальности** данного исследования. **Целью** данной работы является попытка очертить тот круг проблем, которые являются актуальными для юрислингвистики на сегодняшний день.

Социальные функции языка исключительно широки. В литературе по социальной лингвистике регулярно отмечаются выходы языка в культуру, религию, этногенез, национальное и политическое самосознание и государственное строительство. Общеизвестны связи лингвистики с биологией, психологией, географией, историей, социологией, логикой, философией и многими другими науками. Некоторые из таких связей столь устойчивы и регулярны, что на их основе сформировались самостоятельные отрасли языковедческого знания: психолингвистика, социоллингвистика, этнолингвистика, когнитивная лингвистика и т.д. Однако в лингвистических учебниках и справочниках все еще не находится достойного места юридическому аспекту языка и связям языкознания с юриспруденцией.

У лингвистики и юриспруденции всегда было и есть много общих сфер, и тенденции к сближению этих наук вполне объективны. Не случайны в этом плане, к примеру, стихийные терминологические перекрещивания, все

чаще наблюдаемые в последнее время: к "старым" лингвистическим терминам типа *норма, закон, установление*, издавна существовавшим в языкознании, добавляются новые - *прецедент, субъект (деятельности), акт (речевой), участники (речевой ситуации), дискриминация (лингвистическая), защита экологии языка* и др.

Можно с уверенностью сказать, что стихийный этап сближения двух наук исчерпан, сближение не ограничено спорадическим сходством терминологии, но имеет фундаментальный характер. Стихийный этап должен быть осмыслен и на этой основе сформирована "рациональная" юрислингвистика, осознающая свой предмет, проблемы и задачи, отличающие ее от "чистой" лингвистики и юриспруденции.

Игнорирование юридического аспекта языка в отечественной лингвистике явственно обнаруживает себя в нескольких плоскостях.

Одна из них – это очевидная социальная, политическая и коммуникативно-языковая актуальность теоретического и практического характера; она проявляется, в частности, в социальной заявке на разработку юрислингвистических вопросов в юриспруденции, средствах массовой информации, некоторых сферах политики.

Значимость юридического аспекта языка имеет как универсальный, так и конкретно-исторический характер. Языковое общение - одна из форм социального взаимодействия, носящего нередко конфликтный характер, неизбежно рождает потребность его "юридизации". Либерализация общественной жизни и особенно актуализация проблемы "права человека" породила массу конфликтов. Незаботанность лингвистических аспектов права является определенным стимулом увеличения их числа, с одной стороны, и стремления уклониться от обращения в суд с другой, что придает проблемам разработки лингвистических аспектов права обостренно социальный характер.

Второй плоскостью является зарубежная юрислингвистика: в западноевропейской и американской литературе юридический аспект языка и лингвистический аспект права представлены более широко и разнообразно.

Основным предметом исследования американских и английских юристов и лингвистов является язык и стиль юридических документов с точки зрения неспециалистов в области права. Центральными темами являются лингвистическая экспертиза в судебном процессе, проблемы коммуникации на стадии дознания в полиции, где часто используются противоположные коммуникативные стратегии, роль юридического переводчика на судебной и досудебной стадиях в процессе, проблемы понимания речи судей и инструкций судьи присяжными. Особое внимание английская и американская юрислингвистика уделяет роли переводчика в юридических делах, поскольку переводчик является мостом не только для двух языков и культур, но и для двух социальных сфер. Проблему адекватности и эквивалентности юридического перевода поднимают переводчики, а также преподаватели, интересующиеся лингводидактическими аспектами языка права как языка для специальных целей. В результате отсутствия специальных знаний у переводчика, как лингвистических, так и правовых, выделяется целый ряд примеров так называемого переводческого брака, а именно: упущение важной информации, подмена терминов и официально-деловой лексики общеупотребительными словами, замена списка слов одним обобщающим термином, буквальный и вольный перевод, злоупотребление транскрипцией слов, уже имеющих эквиваленты в языке перевода, нарушение языковых табу вследствие незнания эвфемизмов. В 2002 году появился сборник *Language in the Legal Process* [2], состоящий из статей американских и английских юристов, лингвистов, судей и судебных переводчиков. Этот сборник наглядно показывает современное состояние и перспективы развития американской и английской юрислингвистики.

На основе немецкого языка также активно проводятся исследования языка права. Одной из центральных тем в исследованиях немецких лингвистов занимает вопрос о том, что обуславливает помехи в коммуникации между юристами и не юристами. Отвечая на этот вопрос, делается вывод о том, что помехи в коммуникации с использованием языка права обусловлены не столько непониманием узкоспециальных терминов, сколько в большей степени социальными причинами. В этой связи интересны исследования Б. Эккарт, которые построены на материале семейного законодательства Германии, а именно его части, содержащей нормы о разводе [1].

В заключение хочется отметить, что юрислингвистика – молодой раздел лингвистической науки, который в настоящий момент переживает период развития. В последнее время исследования языка права сменили свои акценты – на первый план выходят не просто формальные исследования специального языка с точки зрения его терминологического состава или синтаксической структуры, а языковые исследования сменяются междисциплинарными исследованиями. Язык права исследуется как социальный феномен.

Литература

1. Eckardt B. Fachsprache als Kommunikationsbarriere? Verständigungsprobleme zwischen Juristen und Laien. - Wiesbaden: Dt. Univ. – Verl., 2000.
2. Language in the Legal Process / Ed. By J. Cotterill. N. Y.: Palgrave Macmillian Ltd., 2002.